

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

ЗАКАРПАТСЬКІ ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ

Випуск 5

Том 1

Ужгород-2018

Журнал включено до Переліку наукових фахових видань України з філологічних наук відповідно до Наказу МОН України від 04.04.2018 № 326 (додаток 9)

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор: Зимомя І.М. – *д.філ.н., професор*
Заст. гол. редактора: Качмар О.Ю. – *к.філ.н.*; Зикань Х.І. – *к.філ.н.*
Відповідальний секретар: Рошко С.М. – *к.філ.н.*
Члени редколегії: Бедзір Н.П. – *д.філ.н., професор*
Зимомя М.І. – *д.філ.н., професор*
Лизанець П.М. – *д.філ.н.*
Пахомова С.М. – *д.філ.н., професор*
Печарський А.Я. – *д.філ.н., професор*
Полюжин М.М. – *д.філ.н., професор*
Циховська Е.Д. – *д.філ.н., професор*
Вереш М.Т. – *к.філ.н.*
Гульпа Д.В. – *к.філ.н.*
Дерке М.Ж. – *к.філ.н.*
Жовтани Р.Я. – *к.філ.н., доцент*
Нодь Н.Й. – *к.філ.н.*
Суран Т.І. – *к.філ.н.*
Талабірчук О.Ю. – *к.філ.н.*
Томенчук М.В. – *к.філ.н.*
Bialek Edward – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*
Gierczyńska Danuta – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*
Grzesiak Jan – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*
Nowakowska Katarzyna – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*
Puszta János – *доктор наук, професор (Угорщина, Словаччина)*

**Рекомендовано до друку та поширення через мережу Internet
Вченою радою Державного вищого навчального закладу
«Ужгородський національний університет», протокол № 10 від 30.10.2018 року.**

Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації
серія КВ № 23097-12927Р,
видане Державною реєстраційною службою України 10.01.2018 р.

Офіційний сайт видання: www.zfs-journal.uzhnu.uz.ua

ЗМІСТ

РОЗДІЛ 1

УКРАЇНСЬКА МОВА

Вінтонів Т.М., Бортун К.О. ЛЕКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ СПОНУКАЛЬНОЇ МОДАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	7
Глуховська М.С. СУФІКСАЛЬНИЙ СПОСІБ ТВОРЕННЯ ДЕРИВАТИВ АСОЦІАТИВНО-ПОРІВНЯЛЬНОЇ ЛОКАТИВНОСТІ ІННОВАЦІЙ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ.....	11
Єфименко О.М. МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛІЗМ В УСТАЛЕНИХ СЛОВОСПЛУКАХ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ.....	16
Зозуля І.Є. НАВЧАННЯ ЧИТАННЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТІВ (ПОЧАТКОВИЙ ЕТАП).....	20

РОЗДІЛ 2

РОСІЙСЬКА МОВА

Педченко О.В. БОГИНЯ КОХАННЯ У ПРОЗІ ДМИТРА МЕРЕЖКОВСЬКОГО.....	26
--	----

РОЗДІЛ 3

ГЕРМАНСЬКІ МОВИ

Aksiutina T.V., Aleksiev V.S. THE ROLE OF NATIVE ENGLISH- SPEAKING TEACHERS IN STUDYING EFL IN UKRAINIAN UNIVERSITIES.....	31
Борис Д.П. СТРУКТУРНІ ТИПИ РИМОВАНИХ НЕОСЛЕНГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТТЯ.....	35
Буренко Т.М. СПОСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ МОВЛЕННСВОГО АКТУ ДОКОРУ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ ХХ СТОЛІТТЯ.....	41
Герасимів Л.Я. ВИПРАВДАННЯ ЯК ДИСКУРСИВНИЙ АКТ ТИПУ «АПОЛОГЕТИВ».....	46
Гудз І.Р., Ладика О.В. РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ MONEY НА ФРАЗЕОЛОГІЧНОМУ РІВНІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ ТЛУМАЧНИХ І ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ СЛОВНИКІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ).....	51
Лісовська А.О. ОСОБЛИВОСТІ МЕЛОДІЙНОГО ОФОРМЛЕННЯ МОЛИТОВ В АНГЛОМОВНОМУ КІНОДИСКУРСІ.....	57
Лук'янченко І.О., Полнікова А.С. СТЕРЕОТИПНИЙ ОБРАЗ ПРИВАБЛИВОГО ЧОЛОВІКА В ЖІНОЧОМУ РОМАНІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНІВ К. БУШНЕЛЛ "FOUR BLONDES" ТА "SEX AND THE CITY").....	61
Макарук Л.Л. НЕВЕРБАЛЬНІ ТА ПАРАЛІНГВАЛЬНІ СЕМІОТИЧНІ РЕСУРСИ В ЛІНГВІСТИЧНИХ СТУДІЯХ ХХ – ХХІ СТОЛІТЬ: ПРИКЛАДНИЙ АСПЕКТ.....	66
Матіяш-Гнедюк І.М. АНАЛІЗ ПОНЯТІЙНОГО СКЛАДНИКА СТРУКТУРИ КОНЦЕПТУ <i>FAMILY</i> (ДІАХРОННИЙ АСПЕКТ).....	73
Матковська М.В. СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КАТЕГОРІЇ <i>АГОНАЛЬНОСТІ</i> В АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	77
Машенко А.- М.А. ПОНЯТТЯ НАПРУЖЕНОСТІ ТА ЇЇ ПРОЯВИ В ТЕКСТІ РЕКЛАМИ.....	82
Оксанич М.П. ФУНКЦІОНУВАННЯ БАГАТОЗНАЧНОГО СПОЛУЧНИКА <i>ALS(O)</i> У СЕРЕДНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКІЙ МОВІ.....	90
Пікалова А.О. ТИПИ «ЕМОТИВНОГО-Я» ІДЕНТИЧНОСТІ АНГЛОМОВНОГО ДИТЯЧОГО ПОЕТА	95
Почтарук Г.Я., Лебедева Е.В., Гвоздь О.В. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО <i>TEMPERATURE</i> В ТЕКСТОВЫХ КОРПУСАХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	101
Тихоніна С.І. ГРАМАТИЧНА РЕАЛІЗАЦІЯ МОВЛЕННСВОГО АКТУ ЗВЕРТАННЯ.....	105
Хома В.П. ЕКСПЛІКАЦІЯ ЯДРОВОЇ ЛЕКСЕМИ-ВЕРБАЛІЗАТОРА КОНЦЕПТУ <i>SELF-ALIENATION</i> У ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛАХ.....	110

Чайковська О.Ю. УТІЛЕННЯ ПРАГМАТИЧНОЇ ФУНКЦІЇ У ВІДЕООВИНАХ ШЛЯХОМ ВИКОРИСТАННЯ ЗОБРАЖЕНЬ ЗАДНЬОГО ПЛАНУ СТУДІЇ	115
--	-----

Шапочкіна О.В. РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ СТАНОВИХ СИТУАТЕМ НА ПОЗНАЧЕННЯ БУТТЯ У ДАВНЬОГЕРМАНСЬКИХ МОВАХ.....	120
--	-----

Щигло Л.В. ВНУТРІШНІ І ЗОВНІШНІ ЧИННИКИ ЕВОЛЮЦІЇ СЛОВОВІРНОЇ СИСТЕМИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ.....	125
---	-----

РОЗДІЛ 4

РОМАНСЬКІ МОВИ

Тарасова О.А. ПРОТОТИП ТА ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ ХУДОЖНЬОГО КОНЦЕПТУ «PARILLON» / «МЕТЕЛИК» У ПОЕТИЧНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОГО МОДЕРНІЗМУ.....	131
---	-----

РОЗДІЛ 5

ТЮРКСЬКІ МОВИ

Михайлова Є.В. ОБСЯГ ПРИКМЕТНИКОВОГО КЛАСУ СЛІВ У СУЧАСНІЙ ТУРЕЦЬКІЙ МОВІ: ФУНКЦІОНАЛЬНІ АТРИБУТИВИ.....	136
---	-----

РОЗДІЛ 6

ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ І ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО

Боговик О.А. НЕМОДАЛЬНІ ЗНАЧЕННЯ МОДАЛЬНИХ ПРЕДИКАТИВ УКРАЇНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ.....	142
--	-----

РОЗДІЛ 7

УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА

Virych O.V. THE PROBLEM OF HUMAN INTERACTION WITH THE WORLD: THE EXISTENTIAL APPROACH (ON MATERIAL OF THE PROSE M. MATIOS).....	146
--	-----

Іщенко О.А. РЕЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ МИРОСЛАВА ДОЧИНЦЯ В ЛІТЕРАТУРНО-КРИТИЧНІЙ ДУМЦІ.....	151
--	-----

Лахманюк А.М. ЕФЕКТ НЕВИЗНАЧЕНОСТІ В ЕТЮДІ «НЕВІДОМИЙ» МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО.....	156
--	-----

РЕЦЕНЗІЇ

Зимооря М.І., Науменко Н.В., Зимооря І.М. МНОЖИННИЙ ХАРАКТЕР РЕЦЕПЦІЇ ТА ЇЇ РОЛЬ У ЛІТЕРАТУРНОМУ ПРОЦЕСІ.....	162
--	-----

4. Лаврентьева Е.В. Речевые жанры обвинения и оправдания в диалогическом единстве: дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.01. Новосибирск, 2006. 261 с.
5. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
6. Мирончук Т.А. Семантичні та прагматичні особливості висловлювань виправдання в сучасній англійській мові: дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.04. Київ: Київський держ. лінгв. ун-т, 1998. 194 с.
7. Погребисская А.Л. Коммуникативно-содержательная характеристика диалогических реплик обвинения в британской языковой культуре: дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.04. Тверь, 2007. 156 с.
8. Приходько А.Н. Дискурсивные акты: прагмасемантика и прагматипология. Когниция, коммуникация, дискурс: Междунар. сб. научн. тр. Вып. 1. Х.: ХНУ, 2010. С. 101–122.
9. Снежик О.П. Висловлення звинувачення та виправдання у вербальних інтеракціях (на матеріалі сучасної французької мови): дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.05. Запоріжжя, 2007. 308 с.
10. Трофимова Н.А. Мозаика смысла: элементы и операторы их порождения. СПб.: ИВЭСЭП, 2010. 110 с.
11. Шевченко И.С. Историческая динамика прагматики предложения: английское вопросительное предложение 16–20 вв. Х.: «Константа», 1998. 168 с.
12. Austin J.L. How to Do Things with Words. Oxford: Oxford University Press, 1962. 167 p.
13. Carroll L. Alice in Wonderland. Los Angeles, CA: Hallmark Entertainment Books, 1999. 224 p.
14. Coville B. Eyes of the Tarot. Open Road Media Teen & Tween, 2014. 179 p.
15. Dijk T.A. van. Studies in the Pragmatics of Discourse. The Hauge: Maiton, 1981. 331 p.
16. Givón T. Negation in Language: Pragmatics, Function, Ontology. Syntax and Semantics. Vol. 9. Pragmatics. N.Y.; San Francisco; L.: Academic Press, 1978. P. 69–112.
17. Hellisen C. Beastkeeper. Turtleback Books, 2015. 206 p.
18. Messner K. All the Answers. New York: Bloomsbury Publishing USA, 2015. 273 p.
19. Messner K. Eye of the Storm. New York: Bloomsbury Publishing USA, 2014. 170 p.
20. Porter E.H. Pollyanna. New York: Aladdin Classics, 2002. 287 p.
21. Rice M. A Quest of Heroes. Morgan Rice, 2012. 234 p.
22. Searle J.R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1969. 203 p.
23. Stewart P., Riddel C. Barnaby Grimes: Curse of the Night Wolf. Yearling, 2012. 224 p.
24. Woods B. Emako Blue. New York: Penguin, 2004. 124 p.

УДК 811.111'373.7

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ MONEY НА ФРАЗЕОЛОГІЧНОМУ РІВНІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ ТЛУМАЧНИХ І ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ СЛОВНИКІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ)

REPRESENTATION OF THE MONEY CONCEPT ON THE PHRASEOLOGICAL LEVEL IN ENGLISH (ON THE MATERIAL OF THE EXPLANATORY AND PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES OF ENGLISH LANGUAGE)

Гудз І.Р.,

*магістрант факультету іноземних мов
Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка*

Ладика О.В.,

*кандидат філологічних наук, доцент
Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка*

Статтю присвячено розгляду особливостей вербалізації концепту MONEY у фразеологічній картині світу англійської мови. Найбільш детально розглядаються фразеологічні одиниці з компонентом-найменуванням “money”, тому що вони відіграють важливу роль в англійській мові, а саме на фразеологічному рівні. Відповідно, ці ФО можна розподілити на такі групи: фразеологізми для вираження багатства, для вираження витрат, власних почуттів і поглядів, нашого ставлення до грошей і ті, які виражають бідність або нестачу грошей. В кінцевому підсумку було виявлено, що ФО для позначення грошей в англійській мові найбільш яскраво та образно надають характеристику особам, предметам та явищам дійсності.

Ключові слова: мова, концепт, фразеологія, фразеологічні одиниці (ФО), гроші.

В статье представлены особенности концепта MONEY на фразеологическом уровне в английском языке. Наиболее подробно рассматриваются фразеологические единицы с компонентом-наименование "money", потому что они играют важную роль в английском языке, а именно на фразеологическом уровне. Соответственно, эти ФЕ можно разделить на такие группы: фразеологизмы для выражения богатства, для выражения затрат, собственных чувств и взглядов, нашего отношения к деньгам и те, которые выражают бедность или недостаток денег. В конечном итоге было обнаружено, что ФЕ для обозначения денег в английском языке наиболее ярко и образно характеризуют лица, предметы и явления действительности.

Ключевые слова: язык, концепт, фразеология, фразеологические единицы (ФЕ), деньги.

The article focuses on the features of the MONEY concept at the phraseological level in English. The phraseological units with the component-denomination of money are considered in the most detail, because they play an important role in the English language, namely on the phraseological level. Accordingly, these phraseological units can be divided into such groups as: phraseological units for the expression of wealth, for expressing costs, our own feelings and views, our attitude towards money, and those who express poverty or lack of money. In the end, it was discovered that the phraseological units for designating money in English most clearly and figuratively attribute to individuals, objects and phenomena of reality.

Key words: speech, concept, phraseology, phraseological units, money.

Постановка проблеми. У сучасному мовознавстві активно тривають дискусії навколо поняття «концепт». Дедалі частіше в центрі уваги лінгвістичних досліджень перебуває проблема вивчення відображення пізнання у мові. Реалії сучасності диктують сфери актуальності для лінгвістів-дослідників. У сучасному матеріальному світі концепт MONEY привернув увагу багатьох учених. Цей концепт є фрагментом картини світу та займає одну з основних позицій у системі національних цінностей. Гроші є невід'ємною частиною нашого життя та необхідним її складником. Ставлення до грошей змінюється на фоні змін у суспільстві. Актуальною темою для мовознавців є вивчення способів позначення цієї сфери мовними засобами, а також (через ці засоби) виявлення особливостей цієї поняттєвої зони. Концепт MONEY є багатим на його осмислення та реалізацію засобами фразеології. Все, що пов'язане з грошима, є актуальним для людини. Зрозуміло, що через таку актуальність гроші притягують до себе розмаїття фразеологічних одиниць.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Поняття концепту є здавна відомим таким парадигмам: психологічній, філософській, літературознавчій і лінгвістичній. Проте ще із часів появи відомої праці Д. Лихачова [12] це поняття проходить етап становлення (актуалізації), повернення з пасивного запасу наукової терміносистеми та паралельно проходить процес переосмислення в мовних картинах світу.

Концепт – це не тільки сукупність знань та уявлень про певний предмет або явище навколишньої дійсності, які по-різному відображаються у царині змісту одиниць різних мов [9]. Концепти є семантичними утвореннями, які мають лінгвокультурну специфіку та характеризують носіїв певної етнокультури [8, с. 157].

Лінгвокультурологічний підхід до розуміння концепту, який береться за основу у нашій роботі,

полягає у розгляді концепту як базової одиниці культури, її «концентрату» [15, с. 40]. У рамках цього підходу до концептів належать семантичні утворення, що вирізняються лінгвокультурною специфікою та відображають менталітет мовної особистості певної етнокультури. Серед найбільш поширених засобів вербалізації концепту вчені називають поруч зі словом фразеологізм. Н. Алефіренко основними засобами вербалізації (об'єктивації) концепту називає слово, фразеологізм, словосполучення, структурну схему речення і навіть текст, «якщо в ньому розкривається сутність якогось концепту» [5, с. 8]. Як зазначають З. Попова й І. Стернін, специфіка лінгвокультурного концепту виявляє себе у: 1) різних способах об'єктивації одного і того ж концепту залежно від власне лінгвістичних, прагматичних і культурологічних факторів; 2) кількості та наборі лексем, фразеологізмів, які об'єктивують концепт [13, с. 26]. Потрібно зазначити, що у фразеологічних одиницях виражені ціннісні орієнтири концептуального простору лінгвокультури.

У лінгвістиці концепт MONEY/ГРОШІ був об'єктом дослідження у семантиці, дискурсології, стилістиці, лінгвокультурології, лінгвокогнітивістиці на матеріалі творів художньої літератури та періодики англійської, французької, німецької, китайської, російської та української мов (див. праці Н. Агаркової (2001), Х. Аль-Хабулі (1998), Н. Єрмакової (2012), О. Камишанченко (2012), М. Клименко (2003), Л. Корневої (2015), І.А. Майоренко (2005), Н. Макеєвої (2009), Г. Малиновської (2010), В. Мартиненко (2008), Ю. Панасюк (2017), Р. Сафіної (2002) та інших учених). Присвячення значної кількості наукових досліджень вивченню цього концепту з різноманітних позицій на матеріалі різних мов свідчить про інтерес науковців до об'єктивації у мові матеріально-грошових відносин. Концепт MONEY не лише демонструє складну систему матері-

ально-грошових відносин, але й зачіпає систему духовно-моральних і морально-етичних цінностей людського суспільства і духовного світу окремої особистості. У мовній свідомості концепт MONEY посідає важливе місце, яке відображає особливості економічного та культурного розвитку народу і є національно-детермінованим.

Постановка завдання. Метою статті є виявлення особливостей мовної об'єктивації концепту MONEY представниками англomовного суспільства за даними фразеології.

Об'єктом дослідження статті виступає концепт MONEY в англійських фразеологічних одиницях.

Гроші з моменту їх появи завжди були у центрі уваги людини. Наш інтерес прикутий до функціонування та вербального втілення концепту MONEY в англійській мові на рівні фразеології, оскільки американський і британський менталітет характеризується особливою матеріальністю та культом грошей. Лінгвокультурний концепт MONEY може виражатися фразеологічними одиницями (далі – ФО), які стали **предметом** нашого дослідження. **Матеріалом** дослідження слугувала вибірка з тлумачних і фразеологічних словників англійської мови, яка склала 80 ФО.

Виклад основного матеріалу. Світ фразеології сучасної англійської мови великий і різноманітний, і кожен аспект його дослідження, безумовно, заслуговує на належну увагу. Для проникнення в сутність цього мовного феномена необхідний комплексний, багатосторонній підхід, який враховував би дані різних лінгвістичних дисциплін. Адже фразеологічні одиниці становлять багатоаспектні й навіть багаторівневі утворення, особливості устрою та функціонування яких, семантика, компонентний склад, морфологічні та синтаксичні властивості визначаються взаємодією цілої низки чинників, пов'язаних із різними структурними рівнями мови, а сама лексико-фразеологічна підсистема загалом має проміжний, перехідний характер, розташовуючись між лексикою та синтаксисом [14].

Фразеологія – один із розділів лексикології, що вивчає усталені мовні звороти [6, с. 11]. Об'єктом дослідження фразеології як розділу мовознавства є стійкі вислови, їхня структура, семантика, походження та взаємозв'язок з іншими мовними одиницями. Фразеологія національної мови збагачується та вдосконалюється, вбираючи в себе безцінні скарби із приказок і прислів'їв, афоризмів і анекдотів, дотепів і каламбурів, сентенцій і парадоксів, професіоналізмів, мовних штамів і кліше – з усього, що впродовж багатьох століть

плекає і зберігає у своїй пам'яті носій мови – народ [4, с. 11–13].

Особливий інтерес становить вивчення ФО саме з компонентом-найменуванням “*money*”, адже найменування грошей й усього, що з ними пов'язане, належить до ключових лінгвокультурних концептів. Цим, у свою чергу, пояснюється їхній значний потенціал та їхня потенційна смислова зарядженість, яка знаходить своє вираження, зокрема, у вторинному вживанні, серед іншого, у складі ідіоматичних ФО. З 80-х років ХХ століття у лінгвістиці значно посилюється увага до тематичного опису фразеологічного складу мови [14].

ФО посідають особливе місце в словниковому складі англійської мови. Їхня специфічна структура, з одного боку, приваблює і викликає неабияку зацікавленість науковців, а з іншого – вимагає серйозного аналізу змісту та форми мовних одиниць. ФО є частиною культури англійського народу, тому потрібно знати і розуміти їхню структуру, семантику та суть, тому що без знань і розуміння ФО дуже важко досягнути національний склад мислення носіїв мови.

ФО можна класифікувати відповідно до способів творення, ступеня мотивації, структури, належності до певної частини мови.

О. Кунін класифікує ФО відповідно до способу їх творення [10, с. 22–24]. Він виділяє первинні та вторинні способи творення фразеологічних одиниць:

– **Первинними** способами творення фразеологічних одиниць вважаються способи, коли одиниця створюється на основі вільної групи слів, наприклад: *that cock won't fight* – цей номер не пройде, *beat the air (the wind)* – даремно намагатися, даремно витратити енергію та інше.

– **Вторинними** способами творення фразеологічних одиниць вважаються способи, коли фразеологічна одиниця створюється на основі іншої фразеологічної одиниці, наприклад: *care killed a cat* – турбота до добра не доведе (утворена від *curiosity killed a cat*), *to ride a high horse* – зарозуміло триматися (від *to come off the high horse*) і так далі.

В. Виноградов дає синхронну класифікацію, що базується на відносінах між значенням загалом і значенням складових частин [7, с. 45–46]. Вона відіграла важливу роль у розробленні теоретичних питань фразеології, розкрила механізм утворення фразеологічного значення. Ця класифікація глибоко увійшла у фразеологічну науку, дістала широке визнання і стала придатною не тільки для російської мови, на ґрунті якої вона була створена, але й для інших мов.

Диференційними ознаками ФО є такі:

- 1) фразеологічне значення;
- 2) компонентний склад;
- 3) граматичні категорії [16, с. 80–88].

Визначення диференційних ознак ФО дає підстави встановити обсяг предмета фразеології, а також дає змогу розглядати фразеологізми як окремі самостійні одиниці мови, відмінні від слова, словосполучення та речення, а водночас як такі, що мають з останніми багато спільного. Наприклад, ФО, як і слова, щоразу в процесі мовлення ми не конструємо, а відтворюємо як готові мовні одиниці. Крім того, велику кількість фразеологічних одиниць зближує з окремими словами також та особливість, що ФО (як і слово) характеризується наявністю своєї семантики. Маючи своє значення і вільно реалізуючи граматичні особливості, ФО зближуються з лексемами функціонально. Вони можуть вступати у синонімічні відношення зі словами та виконувати, як і слова, відповідні синтаксичні функції, наприклад: *to kick the bucket* – померти; *it takes the biscuit* – одержати приз, зайняти перше місце; *to be on high ropes* – бути в гарному настрої [11, с. 51–70].

Дані проведеного нами аналізу ФО для позначення грошей в англійській мові показують, що їх можна розділити на такі групи:

- фразеологізми для вираження багатства;
- для вираження прибутку;
- для вираження витрат;
- для вираження власних почуттів і поглядів;
- для вираження нашого ставлення до грошей;
- група, яка виражає бідність або нестачу грошей.

Матеріалом для дослідження мовного вираження концепту MONEY на фразеологічному рівні були фразеологічні та тлумачні словники: “*Cambridge International Dictionary of Idioms*” (2005), “*Oxford Student’s Dictionary of Current English*” (1994) та “*Tom McArthur Longman Dictionary of English Idioms*” (1979).

Розглянемо першу групу ФО, які виражають **багатство**, на основі “*Oxford Student’s Dictionary of Current English*” (1994) [1] та “*Cambridge international dictionary of idioms*” (2005) [3]:

- *make money hand over fist* – заробляти багато грошей за короткий час;
- *bring an amount of money in* – заробляти, приваблювати гроші;
- *money doesn’t grow on trees* – грошей на дорозі не назбираєш;
- *coin/mint money* – швидко багатіти, наживатися;
- *there is money in it* – на цьому можна заробити;

– *money begets (breeds, draws, makes) money* – гроші йдуть до грошей;

– *money is the sinews of war* – війна живиться грішми;

– *to be in funds, be in the money* – при грошах;

– *one is rolling in money; to be rolling in the money; have money to burn; be flush with money; be made of money; wallow in money, to wallow in wealth; sink of (with) money* – грошей кури не клюють;

– *money makes the mare go; money talks* – грошіма багато чого можна зробити;

– *it takes money to make money* – щоб заробити гроші, потрібно спочатку вкласти їх в якусь справу;

– *money likes to be counted* – гроші люблять рахунок;

– *save money up (for something)* – економити гроші для того, щоб щось купити;

– *stretch one’s money and make one’s money stretch* – економити, щоб гроші протрималися довше;

– *a penny saved is a penny earned* – економія грошей шляхом їх збереження – це також спосіб заробляння грошей шляхом праці;

– *pinch pennies* – бути обережним із грошіма, бути ощадливим;

– *money for jam; money for old rope* – гроші, отримані задарма;

– *found money* – гроші, які потрапили до когось настільки легко, що можна сказати, що хтось знайшов їх випадково;

– *come into (some) money and come into a (small) fortune; pennies from heaven* – несподівано отримати гроші, особливо шляхом успадкування;

– *money from home* – 1. легко отримані гроші; 2. щось, що так само довгоочікуване, як гроші з дому;

– *have a good run for your money* – мати великий період успіху та насолоди;

– *from rags to riches* – із Івана в пана;

– *smart money* – вигідно інвестовані кошти, особливо на підставі неофіційної інформації; розумне капіталовкладення;

– *the almighty dollar* – всемогутній долар;

– *a great ardor for gain* – величезне бажання наживи.

ФО, що виражають **прибуток**, як демонструє наше дослідження, не є чисельними, проте вони є невід’ємним складником вербального вираження концепту MONEY в англійській мові. До цієї групи зараховано такі фразеологізми:

– *be in the black* – бути в плюсі, бути фінансово успішним, прибутковим;

– *be in the red* – бути у мінусі, фінансово неприбутковим;

– *the laborer is worthy of his hire* – робітник заслуговує своєї платні, заробіток згідно з працею;

– *get the jack together* – зібрати всі зароблені гроші до купи;

– *no work, no money* (= *No bees no honey, no work no money*) – хто не працює, той не їсть;

– *To be broke* – на дні, без грошей;

– *Flat broke* – на дні, без копійки;

– *To make (both) ends meet* – зводити кінці з кінцями.

За допомогою “*Tom McArthur Longman Dictionary of English Idioms*” (1979) ми дослідили ФО, які належать до другої групи із значенням **витрати** [2]:

– *make the money fly; throw (fling) one's money away (right and left); throw money down the drain; play ducks and drakes with money; spent money like water; spent money like it was going out of fashion; throw money around; throw money at something* – сипати грішми;

– *throw good money after bad; have more money than sense* – кидати гроші на вітер;

– *money burns a hole in someone's pocket* – хтось витрачає стільки грошей, скільки можливо;

– *money is no object* – сума не має значення;

– *in for a penny, in for a pound* – за будь-яку ціну;

– *you can kiss your money good-bye; you can whistle for your money; someone's money went west* – витрачені гроші пропали марно;

– *be bad money* – бути невігідним;

– *lose/spend money hand over fist* – втрачати/витрачати великі гроші за короткий час;

– *money spent on the brain is never spent in vain* – гроші, витрачені на освіту, ніколи не пропадуть;

– *get your money's worth* – виправдати свої витрати;

– *be good money* – бути вигідним;

– *play for money* – грати на гроші;

– *put money on something* – ризикувати грошима за результати на перегонах чи змаганні;

– *buy money* – робити найвищу ставку на фаворита (на перегонах).

Четверта група охоплює ФО для **вираження власних почуттів і поглядів**. На основі “*Cambridge international dictionary of idioms*” (2005) ми можемо виділити такі ФО [3]:

– *the smart money is on something* – коли ті, які найкраще проінформовані, думають, що якась подія може трапитися;

– *see the colour of someone's money* – мати доказ, що хтось може заплатити;

– *be dollars to doughnuts that* – бути впевненим;

– *bet your bottom dollar* – коли ти впевнений, що хтось щось зробить чи щось трапиться [3];

– *no money would buy it* – ні за які гроші;

– *get/take/demand etc. your pound of flesh* – отримати всі гроші, які хтось вам завинив, навіть якщо це змушує їх страждати, а вам вони не потрібні;

– *fork some money out (for something)* – платити за щось, можливо, неохоче;

– *be right on the money* – мати правильну думку або робити чи говорити правильні речі;

– *put in one's two cents (worth)* – додати власний коментар, думку до дискусії;

– *no more than nine pence in the shilling; not the full shilling* – не мати сенсу ні на грам.

Згідно з “*Oxford Student's Dictionary of Current English*” (1994), п'ята група ФО виражає наше **ставлення до грошей** [1]:

– *money has no smell* – гроші не пахнуть;

– *money makes the man* – гроші роблять людину;

– *money makes the world go round* – гроші змушують світ вертатися;

– *money govern the world* – гроші правлять світом;

– *money talks* – гроші вирішують все;

– *every penny counts* – гроші – це потрібна річ, навіть мала сума має значення;

– *money often unmakes the men who make it* – гроші часто гублять тих, хто їх наживає;

– *a friend at court is better than a penny in purse* – впливовий друг дорожчий за гроші; не май сотні купюр, а май сто друзів;

– *lend your money and lose your friend* – якщо хочеш втратити друга, то позич йому гроші;

І останньою є група, яка виражає **бідність або нестачу грошей**. На основі “*Cambridge international dictionary of idioms*” (2005) можна виділити такі ФО [3]:

– *not have a penny to bless yourself with* – бути повністю збіднілим;

– *be short of money (cash; be out of cash; hard up)* – не при грошах;

– *not made of money; pressed for money (for cash); pushed for cash (for money)* – (у когось) мало грошей;

– *live on an amount of money* – жити, виживати на певну суму грошей;

– *strapped for cash* – мати мало або не мати взагалі грошей у користуванні;

– *(not) have two pennies/cents to rub together* – мати небагато грошей;

– *a penny saved is a penny gained* – заощадиш, наче знайдеш; невитрачені гроші – цілий скарб.

Діаграма 1



Для представлення результатів проведеного дослідження ФО для позначення концепту MONEY рівні в англійській мові ми також застосували квантитативний метод і здійснили підрахунки. Виявлено, що домінантними є ФО, які мають значення «багатство» (їх, згідно із словниковим аналізом, 29). ФО із значенням «витрати» (25) та ФО із «вираження власних почуттів і поглядів» (11), як бачимо на діаграмі нижче, вира-

жені меншою кількістю одиниць в англійській мові. І найменше є тих ФО, які показують наше «ставлення до грошей» (7), і тих, які виражають «бідність або нестачу грошей» (8). Дані лексикографічного аналізу представлені на діаграмі 1.

Висновки. Ми виявили, що через свою актуальність гроші притягують до себе масу фразеологізмів, які утворюють певну картину, що відображає особливості сприйняття грошей носіями англійської мови. Гроші постають в англійській фразеології, перш за все, як сила, рушій, щось важливе, всемогутнє. Це свідчить про те, що гроші – дуже важливий компонент англійської культури. Спостерігається бажання накопичити більшу кількість грошей і зекономити якомога більше. Зібраний лексикографічний матеріал свідчить також про те, що походження грошей неважливе, важливим є їхня наявність.

Перспективою дослідження ФО для позначення концепту MONEY є здійснення подальшого аналізу способів мовної об'єктивації досліджуваного концепту в англійській мові.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

- Hornby A.S., Ruse C. Oxford Student's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1994. 748 p.
- Tom McArthur Longman Dictionary of English Idioms. Harlow, 1979. 388 p.
- Walter E. Cambridge international dictionary of idioms. Cambridge Univ. Press, 2005. 1572 p.
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. М.: «Высш. Образование», 2004. 368 с.
- Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта. Теоретическое исследование. Волгоград: «Перемена», 2003. 95 с.
- Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. 4-е изд. М., 2005. 225 с.
- Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М., 1986. 342 с.
- Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Минск: «Тетра Системс», 2005. 256 с.
- Кочерган М.П. Загальне мовознавство: підручник. К.: «Академвидав», 2003. 464 с.
- Кунин А.В. Английская фразеология. М., 1990. 276 с.
- Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 7-е изд. перераб. и доп. М.: «Русский язык», 2006. 571 с.
- Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Изд. РАН. Сер. лит. и яз. 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.
- Попова З.Д. Язык и национальная картина мира. Воронеж: «Истоки», 2003. 59 с.
- Прадід Ю.Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень). К.; Сімферополь, 1997. 252 с.
- Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
- Ужченко В.Д. Народження і життя фразеологізму. К.: «Рад. Школа», 1988. 144 с.